

ἀ-θῶς innocent(é), **quitte**, exempté, **impuni**

58 emplois

√θωα : le châtement

Gen. 24: 8

וְאִם-לֹא תֵאבְדָה הָאִשָּׁה לְלַכְתָּ אַחֲרָיָהּ וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת
כִּי אֶתְּבַנֶּי לֹא תִשָּׁב שְׁמָהּ:

Gen. 24: 8 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃ ἡ γυνὴ πορευθῆναι μετὰ σοῦ εἰς τὴν γῆν ταύτην,

καθαρὸς ἔσῃ ἀπὸ τοῦ ὄρκου τούτου·

μόνον τὸν υἱόν μου μὴ ἀποστρέψῃς ἐκεῖ.

Gen. 24: 6 Et 'Abrâhâm lui a dit ÷ Garde-toi bien de faire-retourner mon fils là-bas ! (...)

Gen. 24: 8 Et si la femme ne veut pas te suivre,

tu **seras quitte** [*seras pur*] du serment que je t'impose ÷

en tout cas, pour mon fils, tu ne le ramèneras pas là-bas!

Gen. 24:41

אִם תִּנְקַדְהוּ מֵאֵלֶיךָ כִּי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי
וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לְךָ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֵלֶיךָ:

Gen. 24:41 τότε ἀθῶς ἔσῃ ἀπὸ τῆς ἀράς μου·

ἡνίκα γὰρ ἐὰν ἔλθῃς εἰς τὴν ἐμὴν φυλὴν καὶ μὴ σοι δῶσιν,

καὶ ἔσῃ ἀθῶς ἀπὸ τοῦ ὀρκισμοῦ μου.

Gen. 24:39 Et j'ai dit à mon maître : Peut-être la femme ne me suivra-t-elle pas ?

Gen. 24:40 Et il m'a dit : YHVH, devant qui j'ai marché,

enverra son messager avec toi et il fera réussir ta route

et tu prendras pour mon fils

une femme de ma famille [*tribu*] et de la maison de mon père.

Gen. 24:41 Alors, tu **seras quitte** de mon imprécation, puisque tu seras allé dans ma famille.

et, si on ne te la donne pas, tu seras **quitte** de mon imprécation.

Ex. 21:19 אִם-יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל-מִשְׁעֲנֹתָו וְנִקְּה הַמַּכָּה
רַק שְׁבִתּוֹ יִתֵּן וְרִפְּאָ יִרְפָּא:

Ex. 21:19 ἐὰν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἔξω ἐπὶ ῥάβδου,
ἀθῶς ἔσται ὁ πατάξας·
πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτείσει καὶ τὰ ἰατρεῖα. –

Ex. 21:18 Lorsque des hommes se disputent
et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing ÷
sans qu'il en meure, mais qu'il doive s'aliter,

Ex. 21:19 si celui-ci se relève et marche dehors avec sa canne [*son bâton*],
celui qui a frappé sera acquitté [*sera innocent*] ÷
seulement, il devra payer son chômage et assurer les soins.

Ex. 21:28 וְכִי-יִגַּח שׁוֹר אֶת-אִישׁ אَوْ אֶת-אִשָּׁה וּמָת
סְקוּל יִסְקָל הַשׁוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בְּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשׁוֹר נִקִּי:

Ex. 21:28'Εὰν δὲ κερατίσῃ ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ,
λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ κρέα αὐτοῦ·
ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶς ἔσται.

Ex. 21:28 Lorsqu'un bœuf [*taureau*°] encorne une homme ou une femme et qu'il (ou elle) meurt ÷
le bœuf [*taureau*°] sera lapidé de lapidation [(à coups) de pierres]
et on n'en mangera pas la chair [*on ne se nourrira pas de sa viande*]
et [*mais*] le maître du bœuf [*taureau*°] sera innocenté.

Ex. 23: 7 מְדַבֵּר-שָׁקֶר תִּרְחֹק וְנִקִּי וְצַדִּיק אֶל-תִּהְיֶה כִּי לֹא-אֲצַדִּיק רָשָׁע:

Ex. 23: 7 ἀπὸ παντὸς ῥήματος ἀδίκου ἀποστήσῃ·
ἀθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς
καὶ οὐ δικαιοσύνης τὸν ἀσεβῆ ἔνεκεν δώρων.

Ex. 23: 7 D'une parole mensongère [*injuste*], tu te tiendras éloigné [*t'écarteras*] ÷
et l'innocent ni le juste, ne les tue pas [*≠ tu ne les mettras pas à mort*],
car je ne justifie pas le méchant [*≠ et tu ne justifieras pas l'impie, contre des dons*].

- Nb 5:19 וְהִשְׁבִּיעַ אֶת־הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ
וְאִם־לֹא שָׁטִית טְמֵאָה תַחַת אִישׁךָ
הֲנִקִּי מִי הַמָּרִים הַמְאַרְרִים הָאֵלֶּה:
- Nb 5:19 καὶ ὀρκιεῖ αὐτήν ὁ ἱερεὺς καὶ ἐρεῖ τῇ γυναικί
Εἰ μὴ κεκοίμηταί τις μετὰ σοῦ,
εἰ μὴ παραβέβηκας μιανθῆναι ὑπὸ τὸν ἄνδρα τὸν σεαυτῆς,
ἀθῶα ἴσθι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ ἐλεγμοῦ τοῦ ἐπικαταρωμένου τούτου·
- Nb 5:19 Et le prêtre l'adjurera, il dira à la femme :
Si aucun homme n'a couché avec toi,
si tu ne t'es pas dévoyée pour te rendre impure, avec un autre que ton mari ÷
sois indemne de cette eau d'amertume [*innocentée de* {= par} *cette eau du reproche*]
qui apporte la malédiction.
- Nb 5:28 וְאִם־לֹא נִטְמָאָה הָאִשָּׁה וְטִהַרָה הָיָא וְנִקְתָּה וְנִזְרַעָה זְרַע:
- Nb 5:28 εἰ δὲ μὴ μιανθῆ ἡ γυνὴ καὶ καθαρὰ ἦ,
καὶ ἀθῶα ἔσται καὶ ἐκσπερματιεῖ σπέρμα. –
- Nb 5:28 Mais si la femme ne s'est pas rendue impure et qu'elle soit pure ÷
elle sera indemne [*sera innocentée*] et aura une semence.
- Nb 5:31 וְנִקְהָה אִישׁ מֵעוֹן וְהָאִשָּׁה הָיָא תְּשֵׂא אֶת־עוֹנָהּ:
- Nb 5:31 καὶ ἀθῶς ἔσται ὁ ἄνθρωπος ἀπὸ ἁμαρτίας,
καὶ ἡ γυνὴ ἐκείνη λήμψεται τὴν ἁμαρτίαν αὐτῆς.
- Nb 5:29 Telle est la Thorah des jalousies ÷
quand une femme se dévoie [*se dévoie / commet une transgression*]
alors qu'elle est soumise à son homme ;
et qu'elle se rend impure [*est souillée*].
- Nb 5:30 Ou un homme sur qui passe un souffle de jalousie
et qu'il devienne jaloux de sa femme ÷
il fera tenir cette femme debout devant le Seigneur
et le prêtre lui appliquera intégralement cette loi.
- Nb 5:31 Et le mari sera indemne de faute [*sera innocenté du péché*] ÷
mais cette femme-là, elle, portera sa faute [*son péché*].

- Nb 32:22 וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לְפָנַי יְהוָה וְאַחַר תָּשׁוּבוּ
וְהָיִיתֶם בְּקִיָּים מִיְהוָה וּמִשְׂרָאֵל
וְהָיְתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם לְאַחֲזָה לְפָנַי יְהוָה:
- Nb 32:22 καὶ κατακυριευθῆ ἡ γῆ ἔναντι κυρίου, καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστραφήσεσθε,
καὶ ἔσεσθε ἀθῶοι ἔναντι κυρίου καὶ ἀπὸ Ἰσραηλ,
καὶ ἔσται ἡ γῆ αὕτη ὑμῖν ἐν κατασχέσει ἔναντι κυρίου.
- Nb 32:20 Et Moshèh leur a dit : Si vous faites [*selon*] cette parole ÷
si vous vous équipez devant YHVH pour marcher au combat
LXX ≠ [*si vous vous mettez en armes devant le Seigneur pour la guerre*],
- Nb 32:21 si chez vous, tout (homme) équipé [*hoplite*] passe le Jourdain devant YHVH ÷
jusqu'à ce qu'Il ait dépossédé [*écrasé*] ses ennemis de devant Lui
- Nb 32:22 et que la terre ait été soumise devant YHVH
et qu'ensuite seulement vous vous en retourniez,
vous serez **quittes** [*innocents*] **envers** YHVH et **envers** Israël ÷
et cette terre-ci sera votre propriété devant YHVH (...)
- Nb 32:25 Et les fils de Gâd et les fils de Re'ouhén ont dit à Moshèh ÷
Tes serviteurs feront ce que mon seigneur commande.
- Dt 24: 5 כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בְצַבָּא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דְּבָר
בְּיָמָיו יְהִיָּה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אַחַת וְשָׂמַח אֶת־אִשְׁתּוֹ אַשֶׁר־לָקַח:
- Dt 24: 5 Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως,
οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα·
ἀθῶος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα,
εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.
- Dt. 24: 5 Si quelqu'un homme a pris femme récemment {= vient de prendre femme},
il ne partira pas à l'armée
et on ne fera passer sur lui [*ne lui imposera*] aucune charge ÷
il sera **quitté** {= **exempté**} dans sa maison pendant un an ;
et il réjouira la femme qu'il a prise.
- Dt 27:25 אָרוּר לְקַח שָׂחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ יָם בְּיָמָיו וְאָמַר כָּל־הָעַם אָמֵן:
- Dt 27:25 Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῶου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
- Dt. 27:25 Maudit soit celui qui accepte un cadeau [*don*] pour frapper à mort un **sang innocent** !
et tout le peuple dira : Amen ! [*Puisse cela advenir ! = Ainsi soit-il !*]

- Jos. 2:17 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיָהּ הַאֲנָשִׁים בְּקִיָּם אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:
- Jos. 2:19 וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר יֵצֵא מִדְּלֵתִי בַיְתְךָ | הַחֹצְצָה דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ בְּקִיָּם
וְכָל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתְּךָ בְּבַיִת דָמוֹ בְּרֹאשׁוֹ אִם יָד תִּהְיֶה בּוֹ:
- Jos. 2:20 וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ בְּקִיָּם מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ:
- Jos 2:17 καὶ εἶπαν οἱ ἄνδρες πρὸς αὐτήν Ἐσμὲν τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ·
- Jos 2:19 καὶ ἔσται πᾶς, ὃς ἂν ἐξέλθῃ τὴν θύραν τῆς οἰκίας σου ἔξω,
ἔνοχος ἑαυτῷ ἔσται, ἡμεῖς δὲ ἄθῳι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ·
καὶ ὅσοι ἂν γένωνται μετὰ σοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ σου,
ἡμεῖς ἔνοχοι ἔσόμεθα.
- Jos 2:20 ἔὰν δέ τις ἡμᾶς ἀδικήσῃ ἢ καὶ ἀποκαλύψῃ τοὺς λόγους ἡμῶν τούτους,
ἔσόμεθα ἄθῳι τῷ ὄρκῳ σου τούτῳ.
- Jos. 2:17 Et les hommes ont dit à (Rahab) :
(Voici comment) nous serons **quittes** de ce **serment** que tu nous as fait prêter.
- Jos. 2:18 Voici, nous viendrons dans la terre
[≠ dans une partie de la ville + et (alors) tu placeras le signe] ÷
ce cordon de fil [*cette cordelette*] écarlate
tu (l')attacheras à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre
puis tu réuniras près de toi, dans la maison,
ton père et ta mère et tes frères et toute la famille de ton père
- Jos. 2:19 Et alors, quiconque sortira dehors par la porte de ta maison,
son **sang** sera sur sa tête et nous **en** serons **quittes** / **innocents**
- LXX ≠ [*il sera coupable envers lui-même, mais nous serons quittes de ce serment-ci*] ÷
mais quiconque sera avec toi dans la [*ta*] maison
TM [*son sang sera sur notre tête si l'on porte la main sur lui*].
- LXX ≠ [*nous (en) serons coupables*],
- Jos. 2:20 Mais si tu racontes [*découvres* {= révèle}] ces paroles / affaires qui sont les nôtres ÷
nous serons **quittes** de ce **serment** que nous avons juré [*≠ envers toi*].
- Jug. 15: 3 וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן בְּקִיָּתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עָשָׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה:
- Jg(A) 15: 3 καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαμψων Ἐγὼ εἰμι τὸ ἅπαξ ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων,
ὅτι ἐγὼ ποιῶ μεθ' ὑμῶν κακά.
- Jg(B) 15: 3 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Ἐθῶμαι καὶ τὸ ἅπαξ ἀπὸ ἀλλοφύλων,
ὅτι ποιῶ ἐγὼ μετ' αὐτῶν πονηρίαν.
- Jug. 15: 1 Et il est advenu, après des jours, aux jours de la moisson des blés,
Shimshôn a visité sa femme (...)
- Jug. 15: 2 Et le père a dit : Je me suis dit que tu l'avais haïe de haine {= prise en aversion}
et je l'ai donnée à ton garçon-d'honneur [B ≠ à l'un de tes amis] ÷
Est-ce que sa sœur cadette n'est pas mieux qu'elle ?
Qu'elle soit donc ta femme à sa place !
- Jug 15: 3 Et Shimshôn leur [A ≠ lui] a dit : Cette fois [B+ encore]
je **serai quitte** [A ≠ je suis **innocent** ; B ≠ je **serai innocent**] **envers** les Philistins ÷
si, moi, je leur [A ≠ vous] fais du mal !

1Sm. 19: 5

וַיִּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְּכַף וַיִּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רְאִיתָ וַתִּשְׂמַח
וַלְמָה תַּחֲטֵא בְּדָם נָקִי לְהַמִּית אֶת־דָּוִד חַנּוּם:

1Sm. 19: 5 καὶ ἔθετο τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐπάταξεν τὸν ἀλλόφυλον, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ εἶδον καὶ ἐχάρησαν· καὶ ἵνα τί ἄμαρτάνεις εἰς αἷμα ἀθῶνον θανατώσαι τὸν Δαυὶδ δωρεάν;

1Sm. 19: 4 Et Yehônâthân a dit du bien de David à Shâ'ûl, son père ÷ et il lui a dit : Que le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché contre toi ; ses actions, au contraire, te sont d'un grand profit.

1Sm. 19: 5 Il a mis son âme dans sa paume et il a abattu le Philistin et YHVH a opéré un grand salut {= une délivrance / victoire} [TM pour tout Israël] ; tu as vu et tu t'es réjoui [et tout Israël a vu et s'est réjoui] ÷ pourquoi donc pécherais-tu par {= en versant} un sang innocent, en faisant mourir David gratuitement {= sans raison} ?

1Sm. 25:26

וַעֲתָה אֲדֹנָי חַי־יְהוָה וַחַי־נַפְשִׁי
אֲשֶׁר מִנְעָה יְהוָה מִבּוֹא בְּדָמַי וְהוֹשַׁע יָדָי לָךְ
וַעֲתָה יְהוָה כִּנְבֹּל אִיבִיךָ וְהַמְּבַקְשִׁים אֶל־אֲדֹנָי רַעָה:

1Sm. 25:26 καὶ νῦν, κύριε, ζῆ κύριος καὶ ζῆ ἡ ψυχὴ σου, καθὼς ἐκώλυσέν σε κύριος τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς αἷμα ἀθῶνον καὶ σώζειν τὴν χεῖρά σου σοι, καὶ νῦν γένοιντο ὡς Ναβαλ οἱ ἐχθροὶ σου καὶ οἱ ζητοῦντες τῷ κυρίῳ μου κακά.

1Sm. 25:23 Et 'Abî-Gârl [*Abigaia*] a vu David (...)

1Sm. 25:24 [TM+ Et elle est tombée] à ses pieds et elle a dit : (...)

1Sm. 25:26 Et maintenant, mon seigneur, par la vie de YHVH et par ta propre vie, puisque YHVH t'a empêché d'en venir aux sangs [au sang + *innocent*] et de te sauver {= venger} par ta (propre) main ÷ maintenant donc, qu'ils deviennent comme Nâbâl, tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur !

1Sm. 25:31

וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפִוְקָה וְלִמְכֹשׁוֹל לֵב לְאֲדֹנָי
וְלִשְׂפָךְ־דָּם חַנּוּם וְלַהּוֹשִׁיעַ אֲדֹנָי לִי
וְהִיטֵב יְהוָה לְאֲדֹנָי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתְךָ:

1Sm. 25:31 καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο βδελυγμὸς καὶ σκάνδαλον τῷ κυρίῳ μου, ἐκχέαι αἷμα ἀθῶνον δωρεάν καὶ σώσαι χεῖρα κυρίου μου αὐτῷ. καὶ ἀγαθώσει κύριος τῷ κυρίῳ μου, καὶ μνησθήσῃ τῆς δούλης σου ἀγαθῶσαι αὐτῇ.

1Sm. 25:31 Que cela ne soit pas pour toi un trouble [*une abomination*] ni un remords de conscience [*un scandale*] pour mon seigneur, d'avoir gratuitement {= sans raison} répandu un sang [+ *innocent*] et que mon seigneur se soit sauvé {= vengé} lui-même
LXX ≠ [de s'être sauvé {= vengé} par la main de mon seigneur {= sa propre main}] ÷ et quand YHVH aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante
LXX ≠ [et puisse le Seigneur faire du bien à mon seigneur et tu te souviendras de ta servante pour lui faire du bien].

2Sm 3:28

וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרַי כֵּן וַיֹּאמֶר
נָקִי אֲנִי וּמִמְלַכְתִּי מֵעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם
מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן-נֵר:

2Sm 3:28 Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν
'Αθῶς εἶμι ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος
ἀπὸ τῶν αἱμάτων Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ·

2Sm. 3:28 Et David a entendu {= appris} ensuite la chose et il a dit :
Je suis, moi et mon royaume, innocent devant YHVH, pour jamais ÷
du sang de 'Ab-Nér, fils de Nér.

2Sm. 3:29 Qu'il retombe sur la tête de Yô'âb et sur toute la maison de son père ! ...

2Sm 14: 9

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוּעִית אֶל-הַמֶּלֶךְ
עָלִי אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ הָעוֹן וְעַל-בֵּית אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי:

2Sm 14: 9καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκώλις πρὸς τὸν βασιλέα
'Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἀθῶς.

2Sm. 14: 9 Et la femme de Theqôah a dit au roi :
Que la faute [*iniquité*], mon seigneur le roi, soit sur moi et sur la maison de mon père !
÷
le roi et son trône en seront innocents.

1Rs. 2: 5

וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֹתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן-צֶרֻיָּה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֵׁנֵי-שָׂרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל
לְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן-יֵתֵר נִיֵּהָרֹגִים
וַיִּשֶׂם דְּמֵי-מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם
וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרְתוֹ אֲשֶׁר בְּמַתְנָיו וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו:

3Rs. 2: 5 καὶ γε σὺ ἔγνωσ ὅσα ἐποίησέν μοι Ιωαβ υἱὸς Σαρουϊας,
ὅσα ἐποίησεν τοῖς δυσὶν ἄρχουσιν τῶν δυνάμεων Ἰσραηλ,
τῷ Αβεννηρ υἱῷ Νηρ καὶ τῷ Αμεσσαϊ υἱῷ Ιεθερ,
καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς καὶ ἔταξεν τὰ αἱμάτα πολέμου ἐν εἰρήνῃ
καὶ ἔδωκεν αἶμα ἀθῶνον ἐν τῇ ζώνῃ αὐτοῦ τῇ ἐν τῇ ὀσφύϊ αὐτοῦ
καὶ ἐν τῷ ὑποδήματι αὐτοῦ τῷ ἐν τῷ ποδὶ αὐτοῦ·

3Rs. 2: 6 καὶ ποιήσεις κατὰ τὴν σοφίαν σου

1Rs. 2: 5 Tu sais, toi aussi, (Shelomoh), ce que m'a fait Yô'âb, fils de Çerou-Yâh,
ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël,
à 'Ab-Ner, fils de Nér, et à 'Amâsâ', fils de Yèthèr
comment il les a tués, vengeant dans la paix le(s) sang(s) de la guerre ÷
et mettant un sang(s) de guerre [*≠ innocent*]
sur la ceinture de mes [*ses*] reins et sur la sandale de mes [*ses*] pieds.

1Rs. 2: 6 Tu agiras selon ta sagesse ÷
et tu ne laisseras-pas ses cheveux-gris descendre en paix au au she'ôl
LXX ≠ [et tu ne laisseras-pas sa vieillesse descendre en paix à l'Hadès].

2Rs. 21:16

וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מִנִּשְׂחָה הַרְבֵּה מְאֹד
 עַד אֲשֶׁר-מָלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם פֶּה לְפֶה
 לְבַד מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר הִחֲטִיא אֶת-יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה:

4Rs 21:16 καὶ γε αἷμα áθῶν ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
 ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ στόμα εἰς στόμα,
 πλὴν τῶν ἀμαρτιῶν αὐτοῦ,
 ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ἰουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

2Rs. 21:16 Et Menassèh a répandu aussi le **sang innocent**
 en si grande abondance qu'il en a rempli Jérusalem d'une bouche {= extrémité} à l'autre ÷
 sans parler du péché qu'il a fait commettre à Juda,
 en faisant ce qui est mal aux yeux de YHVH.

2Rs. 24: 4

וְגַם דָּם-הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֵא אֶת-יְרוּשָׁלַם דָּם נָקִי
 וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְסַלֵּחַ:

2Rs. 24: 4καὶ γε αἷμα áθῶν ἐξέχεεν
 καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος áθῶν·
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἰλασθῆναι.

2Rs. 24: 2 Et YHVH [*celui-ci*] a envoyé [TM+ contre (Yehô-Yaqîm)] les bandes des Khaldéens
 et les bandes de 'Aram et les bandes de Mo'âb et les bandes des fils de 'Ammôn ;
 Il les a envoyées contre Juda pour le faire périr ÷
 selon la parole qu'avait dite YHVH par la main de ses serviteurs les prophètes.

2Rs. 24: 3 Et c'est uniquement sur la bouche de YHVH que cela est arrivé en Juda,
 pour l'écarter loin de sa Face ÷

à cause des péchés de Menassèh, pour tout ce qu'il avait fait

2Rs. 24: 4 et aussi à cause du **sang innocent** qu'il avait répandu,
 remplissant Jérusalem de **sang innocent** ÷
 et YHVH n'a pas voulu pardonner.

2Par 36: 5d καὶ ἐν αἵματι áθῶν, ὃ ἐξέχεεν Ἰωακίμ
 καὶ ἔπλησεν τὴν Ἱερουσαλημ αἵματος áθῶν,
 καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

2Par 36: 5c [*Mais la fureur du Seigneur était contre Juda, pour le chasser de (devant) sa face,
 à cause des péchés de Manassè, en tout ce qu'il avait fait*].

2Par 36: 5d [*et (à cause) du **sang innocent** qu'avait répandu Iôakim
 qui avait rempli Jérusalem de **sang innocent**
 et {= mais} le Seigneur n'a pas voulu les anéantir*].

- Est. 8:12e πολλάκις δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐπ' ἐξουσίαις τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζειν φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μεταίτιους αἱμάτων ἀθῶν καταστήσασα περιέβαλε συμφοραῖς ἀνηκέστοις
- Est. 8:12e *Or bien des fois, bien de ceux qui se trouvaient constitués en autorité circonvenus par des amis qu'ils avaient chargés de gérer les affaires se sont fait les complices de l'effusion d'un sang innocent et ont été entraînés à des malheurs irrémédiables.*
- 1Ma. 1:37 καὶ ἐξέχεαν αἶμα ἀθῶν κύκλῳ τοῦ ἀγιάσματος καὶ ἐμόλυναν τὸ ἅγιασμα.
- 1Ma 1:32 *(Les Syriens) ont réduit en captivité les femmes et les enfants et, le bétail, ils en ont hérité {= se le sont approprié}.*
- 1Ma 1:33 *Puis ils ont reconstruit la Cité de David ¹ avec un grand et fort rempart, des tours fortifiées, et elle est devenue leur citadelle (...)*
- 1Ma 1:37 *Et ils ont répandu un sang innocent autour du Sanctuaire^o et ils ont souillé le Sanctuaire^o.*
- 2Ma 1: 8 καὶ ἐνεπύρισαν τὸν πυλῶνα καὶ ἐξέχεαν αἶμα ἀθῶν· καὶ ἐδεήθημεν τοῦ κυρίου καὶ εἰσηκούσθημεν καὶ προσηρέγκαμεν θυσίαν καὶ σεμίδαλι καὶ ἐξήψαμεν τοὺς λύχνους καὶ προεθήκαμεν τοὺς ἄρτους.
- 2Ma 1: 7 *Sous le règne de Démétrios, l'an cent soixante-neuf, nous, les Juifs, nous vous avons écrit au plus fort de l'affliction qui nous est survenue dans ces années-là, depuis que Jason et ses compagnons avaient écarté {= déserté } la cause de la Terre sainte et du royaume,*
- 2Ma 1: 8 *brûlé le portail et répandu un sang innocent; mais nous avons prié le Seigneur et avons été exaucés, nous avons offert un sacrifice et de la fleur de farine, allumé les lampes et présenté les pains ².*
- 2Ma 7:19 σὺ δὲ μὴ νομίσης ἀθῶς ἔσεσθαι θεομαχεῖν ἐπιχειρήσας.
- 2Ma 7:18 *Après celui-là, on amena le sixième qui, sur le point de mourir, déclara : Ne t'égare pas en vain, nous, en effet, c'est à cause de nous-mêmes que nous souffrons pour avoir péché contre notre propre Dieu, (c'est pourquoi) (cet événement) digne d'étonnement est advenu.*
- 2Ma 7:19 *Mais, toi, ne présume pas que tu resteras impuni, après avoir entrepris de faire la guerre à Dieu.*

¹ « la Cité de David » (2,31; 7,32; 14,36), ne désigne pas, comme 2 Sam 5,7, l'éperon sud de la colline orientale, située entre le Kédron et le Tyropéon, mais un emplacement situé à l'ouest de cette dernière dépression. Là se trouvait l'« Acra », la « Citadelle » (3,45; 4,2.41; 6,18.24.26.32; etc; 2 Mac 15,31.35), que les Syriens évacuèrent seulement en juin 141 (14,36).

² Il s'agit de la Dédicace de 164.

- Ps. 10: 8 יִשָּׁב | בְּמֵאֲרֵב חָצְרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְרֹג נֶקֶי עֵינָיו לְחֻלְכָּה יִצְפְּנוּ:
- Ps. 9:29 ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις ἀποκτείνει ἀθῶον, οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν.
- Ps. 10: 4 ὁ Le méchant, le nez élevé, ne s'inquiète de rien (...)
- Ps. 10: 8 ע Près des hameaux, il se tient aux aguets ; dans des cachettes, il tue l'innocent ÷
- Ps. 9:29 [Il se tient en embuscade avec des riches, dans des cachettes pour tuer l'innocent] ses yeux se dissimulent au {= sont à l'affût du} miséreux° [ses yeux tournent leur regard vers le miséreux].
- Ps. 15: 5 כִּסְפוֹ | לֹא-נָתַן בְּנִשְׁוֹךְ וְשָׁחַד עַל-נֶקֶי לֹא לָקַח עֲשֵׂה-אֲלֶיהָ לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:
- Ps. 14: 5 τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν. ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.
- Ps. 15: 1 Psaume, à David.
- Ps. 14: 1 YHVH, qui résidera sous ta Tente [≠ dans ta Demeure] ÷ qui demeurera [demeurera-sous-la-tente] sur ta montagne sainte ?
- Ps. 15: 2 Celui qui marche intègre [sans-défaut] et qui pratique [œuvre (à)] la justice (...)
- Ps. 15: 5 Il ne prête pas son argent à intérêt [à usure] et contre l'innocent ne prend {= n'accepte} pas de cadeau [de dons] ÷ qui agit ainsi ne sera ébranlé à jamais.
- Ps. 18:26 עַם-חֶסֶד יִתְחַסֵּד עַם-גִּבּוֹר תִּמְיָם תִּתְמָם:
- Ps. 17:26 μετὰ ὀσίου ὀσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔσῃ
- Ps. 18:26 Avec qui est zélé°, Tu te montres zélé° ÷ avec le brave intègre, Tu te montres intègre. LXX ≠ [Pour le saint°, Tu seras Saint° ; et pour l'homme innocent, Tu seras innocent].
- Ps. 24: 4 נֶקֶי כַפָּיִם וּבֵר-לֵבָב אֲשֶׁר | לֹא-נִשְׂאָ לְשׂוֹא נִפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:
- Ps. 23: 4 ἀθῶος χερσὶν καὶ καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.
- Ps. 24: 3 Qui montera à la montagne de YHVH ÷ et qui se lèvera [tiendra debout] dans son lieu saint ?
- Ps. 24: 4 Celui qui a les paumes [mains] innocentes et le cœur pur° qui n'a pas élevé [pris] en vain {= livré à la vanité} son âme ÷ et ne jure pas par tromperie {= pour tromper} [+ son prochain].

- Ps. 26: 6 אֶרְחֹץ בְּנֶקְיָן כַּפֵּי וְאֶסְבְּבָה אֶת־מִזְבֵּחַךְ יְהוָה:
- Ps. 25: 6 νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,
- Ps. 26: 6 Je lave mes paumes dans l'innocence [*Je laverai° mes mains (avec) des innocents*] ÷
et je fais le tour [*ferai-le-tour*] de ton autel, YHVH ...
- Ps. 73:13 אֶדְרִיֵּק זַכְּוֹתַי לְבָבִי וְאֶרְחֹץ בְּנֶקְיָן כַּפֵּי:
- Ps. 72:13 καὶ εἶπα ᾠδὴ ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου
καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·
- Ps. 73:12 Les voilà donc, les méchants ÷ et, toujours tranquilles, ils accroissent leur fortune !
- Ps. 72:12 [*Voici, ce sont là les pécheurs, et ils sont florissants ;
pour l'éternité ils possèdent la richesse !*]
- Ps. 73:13 [+ *Et j'ai dit :*]
C'est donc du vide [*vainement*] que j'aie (gardé) irréprochable [*≠ justifié*] mon cœur ÷
et lavé mes paumes dans l'innocence [*et lavé° mes mains (avec) des innocents*].
- Ps. 94:21 יְגֹדְדוּ עַל־נַפְשׁ צְדִיק וְדָם נָקִי יִרְשָׁעוּ:
- Ps. 93:21 θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται.
- Ps. 94:21 On s'attroupe (contre) [*pourchasse*] l'âme {= la vie} du juste ÷
et le sang innocent, on le condamne.
- Ps. 94:22 Mais YHVH est pour moi une citadelle [*s'est fait mon refuge*] ...
- Ps. 106:38 וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ לְעִצְבֵּי כְנָעַן
וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ בְּדָמָיִם:
- Ps. 105:38 καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον,
αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων, ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν,
καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἷμασιν
- Ps. 106:38 Et ils ont répandu le sang innocent,
le sang de leurs fils et de leurs filles,
qu'ils ont sacrifiés aux idoles [(*images*) sculptées] de Canaan ÷
et la terre a été polluée par les sangs (versé).

- Job 9:28 יגרתִי כָּל־עֲצָבֹתַי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא תִנְקֶנִי :
- Job 9:29 אָנֹכִי אֲרַשָׁע לְמַה־זֶּה הַבַּל אֵינְעֵ :
- Job 9:28 σείομαι πᾶσιν τοῖς μέλεσιν, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ ἀθῶν με ἑάσεις.
- Job 9:29 ἐπειδὴ δέ εἰμι ἄσεβής, διὰ τί οὐκ ἀπέθανον;
- Job 9:27 [Car] si je dis : je veux oublier ma plainte [de parler] ÷ j'abandonnerai ma {= changerai de} face et sourirai [j'inclinerais ma face et je soupirerai]...
- Job 9:28 je redoute toutes mes peines / tourments [≠ je tremble de tous mes membres] ÷ sachant que tu ne me tiendras pas (pour) innocent [≠ tiendras pas pour innocent].
- Job 9:29 MOI, je serai (jugé) méchant ÷ pourquoi dès lors me fatiguer (pour) une buée ? LXX ≠ [Mais, dès lors que je suis impie, pourquoi ne suis-je pas mort ?]
- Job 10:14 אִם־חָטָאתִי וְשִׁמְרַתְנִי וּמַעֲוֹנִי לֹא תִנְקֶנִי :
- Job 10:15 אִם־רָשָׁעְתִּי אֶלְלִי לִי וְצַדִּיקְתִּי לֹא־אֲשָׂא רֹאשִׁי שָׁבַע קָלוֹן וּרְאָה עֵינָי :
- Job 10:14 ἐάν τε γὰρ ἁμάρτω, φυλάσσεις με, ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθῶν με πεποίηκας.
- Job 10:15 ἐάν τε γὰρ ἄσεβής ὦ, οἴμμοι· ἐάν τε ὦ δίκαιος, οὐ δύναμαι ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας εἰμί.
- Job 10:13 Et voici ce que tu dissimulais / (me) réservais en ton cœur (...)
- Job 10:14 [Car] si j'ai péché, tu m'as gardé {= surveillé} ÷ et de ma faute [iniquité] tu ne m'as pas tenu (pour) innocent [≠ tenu (pour) innocent].
- Job 10:15 Si je suis méchant, malheur° à moi [impie, malheur-à-moi] ! et si je suis justifié, je ne (re)lève pas la tête [(reconnu) juste, je ne peux relever-la-tête] ÷ rassasié d'ignominie [car je suis rempli de déshonneur], [TM+ abreuvé de misère] !
- Job 12: 6 יִשְׁלִי אֱהָלִים | לְשֹׁדְדִים וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל לְאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלֹהֵי בִידּוֹ :
- Job 12: 6 οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθέτω πονηρὸς ὢν ἀθῶς ἕσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσιν τὸν κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἕτασις αὐτῶν ἔσται.
- Job 12: 6 Elles sont tranquilles° les tentes des dévastateurs et pleine-sécurité pour ceux qui irritent Dieu ÷ pour qui fait venir 'Eloah dans sa main ! LXX ≠ [Mais que personne ne soit confiant, qu'étant mauvais, il sera tenu (pour) innocent ; ceux qui provoquent le Seigneur, comme s'il n'y avait aucune enquête à leur sujet]
- Job 22:30 יִמְלֵט אִי־נָקִי וְנִמְלֵט בְּבָר כַּפָּיֶד :
- Job 22:30 ῥύσεται ἀθῶν, καὶ διασώθητι ἐν καθαρᾷς χερσίν σου.
- Job 22:30 Il délivrera (même celui qui n'est) pas innocent [≠ Il délivrera l'innocent] ÷ et il sera délivré [≠ sois sauvé] par la pureté° de tes paumes [mains].
- Sira 7: 8 μὴ καταδεσμεύσης δις ἁμαρτίαν· ἐν γὰρ τῇ μιᾷ οὐκ ἀθῶς ἔση.
- Sira 7: 8 Ne lie pas {= renouvelle pas} deux fois le péché, car pour un seul, tu ne seras pas impuni.

- Jér. 2:34 גם בכנפיה נמצאו דם נפשות אביונים נקיים
לא-במחתרת מצאתים כי על-כל-אלה:
והאמרי כי נקיתי אך שב אפו ממני
הנני נשפט אותך על-אמרך לא הטאתי:
- Jér. 2:34 καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων·
οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.
Jér. 2:35 καὶ εἶπας Ἐθῶς εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἤμαρτον.
- Jér. 2:34 Jusque dans tes ailes {= pans de manteau} [≠ sur tes mains],
on trouve le sang d'âmes {= d'êtres}, [TM + indigentes], innocentes ÷
que tu n'avais pas surprises en délit d'effraction et, par dessus tout cela ...
LXX ≠ [je ne les ai pas trouvés dans des anfractuosités, mais sur tous les chênes]
- Jér. 2:35 ... tu dis : Je suis innocente [Je suis innocente],
certainement sa colère s'est détournée de moi ÷
me voici : j'entre en jugement avec toi sur ce que tu dis : Je n'ai point péché.
- Jér. 7: 6 גַּר יְתוֹם וְאֵלְמָנָה לֹא תַעֲשֶׂקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לְכֶם:
- Jér. 7: 6 καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε
καὶ αἷμα ἀθῶων μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων μὴ πορεύσητε εἰς κακὸν ὑμῖν,
- Jér. 7: 6 Si résident [immigré], [et] orphelin et veuve ,
vous ne (les) exploitez [tyrannisez] pas ;
si le sang innocent, vous ne (le) répandez pas en ce lieu-ci ÷
si vous n'allez pas à la suite de dieux autres pour votre malheur,
- Jér. 7: 7 alors je vous ferai demeurer [habiter] en ce lieu-ci ...
- Jér. 19: 4 יַעַן אֲשֶׁר עָזַבְנִי וַיִּנְכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ-בוֹ לְאֱלֹהִים אַחֲרִים
אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם הַמָּה וְאַבֹּתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
וּמַלְאוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה דָם נָקִים:
- Jér. 19: 4 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτρίωσαν τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐθυμίασαν ἐν αὐτῷ θεοῖς ἄλλοτρίοις,
οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
καὶ οἱ βασιλεῖς Ἰουδα ἔπλησαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶων
- Jér. 19: 3 ... Ainsi parle YHVH Çebâ'ôth [le Seigneur, le Dieu d'Israël] :
Voici je fais venir sur ce lieu un malheur
tel que quiconque l'entendra,
les [ses deux] oreilles lui en tinteront [résonneront] ;
- Jér. 19: 4 parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont aliéné ce lieu
et qu'ils y ont fait fumer (l'encens) pour des dieux autres [étrangers],
que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, [TM + ni les rois de Juda] ÷
et qu'ils [que les rois de Juda] ont rempli ce lieu des sangs des innocents.

Jér. 22: 3 כָּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וְצַדִּיקָה וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֲשׂוּק
וְגַר יְתוֹם וְאַלְמָנָה אַל תִּגְנוּ אֶל-תַּחֲמוֹסוֹ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

Jér. 22: 3 Τάδε λέγει κύριος
Ποιείτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην
καὶ ἐξαιρείσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν
καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν
μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβείτε
καὶ αἷμα ἄθῳον
μὴ ἐκχέετε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

Jér. 22: 3 Ainsi parle YHVH :
Pratiquez droit et justice ;
délivrez le spolié des mains de l'exploiteur,
LXX ≠ [et délivrez° celui qui est pillé des mains de celui qui lui fait subir l'injustice] ÷
et le résident [l'immigré], [et] l'orphelin et la veuve,
ne les molestez [tyrannisez] pas, ne les violentez pas ;
et le sang innocent,
ne le répandez pas en ce lieu-ci.

Jér. 22:17 כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבֶּךָ כִּי אִם-עַל-בְּצָעָה
וְעַל דָּם-הַנָּקִי לְשֹׁפוֹךְ וְעַל-הָעֶשֶׂק וְעַל-הַמְרוּצָה לַעֲשׂוֹת:

Jér. 22:17 ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου
καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἄθῳον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ
καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν.

Jér. 22:15 ... Ton père n'a-t-il pas mangé et bu ? il pratiquait droit et justice (...)

Jér. 22:17 Mais toi, tu n'as d'yeux ni de cœur que pour ton gain ÷
LXX ≠ [Voici, ni tes yeux ni ton cœur ne sont beaux, mais ils vont à ta cupidité]
pour le sang de l'innocent, afin de le répandre,
pour l'extorsion et la violence [les injustices et le meurtre], afin de les pratiquer.

Jér. 46:28

אַתָּה אֶל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אַתָּה אָנֹכִי
כִּי אַעֲשֶׂה כָּלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה
וְאַתָּה לֹא־אַעֲשֶׂה כָּלָה וְיִסְרַתִּיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקְהָ לֹא אֲנַקְּךָ:

Jér. 26:28 μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῴσά σε ἐκεῖ,
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν·
καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα
καὶ ἄθῶν οὐκ ἄθώσω σε.

Jér. 46:28 Et toi, mon serviteur Ya‘aqob, ne crains pas — oracle de YHVH

Jér. 26:28 — car Je suis avec toi ÷

car je ferai achèvement {= extermination}

parmi toutes les nations où je t’ai banni ÷

de toi, je ne ferai pas achèvement {= extermination}

LXX ≠ [mais, toi, je ne te ferai pas disparaître],

mais je te **corrigerai** selon le jugement,

et, pour (ce qui est de) te **laisser impuni** [et (tu serais) *impuni* ?],

non, je ne te **laisserai** pas **impuni**.

Jér. 26:15

אַךְ | יָדַע תְּדַעוּ כִּי אִם־מִמָּתַיִם אַתֶּם אֹתִי
כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם נִתְּנִים עָלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל־יִשְׁבֵּיהָ
כִּי בְּאַמַּת שְׁלַחְנִי יְהוָה עָלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

Jér. 33:15 ἀλλ’ ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρέϊτέ με,
αἶμα ἄθῶν δίδοτε ἐφ’ ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἐν ἀληθείᾳ
ἀπέσταλκέν με κύριος πρὸς ὑμᾶς
λαλήσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

Jér. 26:12 Mais Yrme-Yâhou a dit à tous les princes et à tout le peuple, pour dire :
(C’est) YHVH (qui) m’a envoyé prophétiser
à l’adresse de cette Maison-ci et à l’adresse de cette ville-ci,
toutes les paroles que vous avez entendues.

Jér. 26:13 Maintenant donc, améliorez votre voie et vos entreprises

Jér. 33:13 et écoutez la voix de YHVH votre Dieu ÷

et YHVH regrettera [arrêtera] le mal dont il a parlé contre vous.

Jér. 26:14 Pour moi, me voici entre vos mains;
traitez-moi comme il vous semblera bon et juste.

Jér. 26:15 Cependant, sachez-le bien, si vous me faites mourir,

Jér. 33:15 c’est un **sang innocent** que vous mettrez sur vous, sur cette ville et sur ses habitants ÷
car en vérité,
(C’est) YHVH (qui) m’a envoyé vers vous pour dire à vos oreilles toutes ces paroles-là.

Sus. θ 53 κρίνων κρίσεις ἀδίκους
καὶ τοὺς μὲν ἀθῶους κατακρίνων
ἀπολύων δὲ τοὺς αἰτίους,
λέγοντος τοῦ κυρίου
Ἄθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς·

Dan. 13:51 *Et Daniel leur a dit :*

Séparez-les l'un de l'autre, loin ; et je les interrogerai^o / jugerai.

Dan. 13:52 *Lorsqu'on les eut séparés l'un de l'autre, il en a appelé un et lui a dit :*

= Suz θ 52 *Homme vieilli dans le mal,*

maintenant reviennent les péchés que tu commettais auparavant,

Dan. 13:53 *en rendant des jugements injustes,*

= Suz θ 53 *et en condamnant des innocents
mais en déliant {= acquittant} des coupables,
alors que le Seigneur a dit :
Tu ne tueras pas un innocent ni un juste.*

Sus. 53 πιστευθεῖς ἀκούειν
καὶ κρίνειν κρίσεις θάνατον ἐπιφερούσας
καὶ τὸν μὲν ἀθῶν κατέκρινας,
τοὺς δὲ ἐνόχους ἠφίεις,
τοῦ κυρίου λέγοντος
Ἄθῶν καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς·

Dan. 13:52 *Comme on les séparait, Daniel a dit à l'assemblée :*

= Suz :52 *Maintenant, ne considérez pas que ce sont des anciens*

et ne dites pas : Ils ne commettent pas de fausseté !

Mais je vais les interroger / juger selon ce qui me conviendra

Et il a appelé le premier d'entre eux

et le plus jeune des anciens s'est avancé et Daniel lui a dit :

Ecoutez, Ecoutez ! Tes méfaits ont vieilli aujourd'hui

maintenant tu vas régler les péchés que tu as commis auparavant.

Sus. 53 *On avait foi en toi pour entendre (des causes)*

LXX *et juger (avec) des sentences de mort (déjà) portées*

et, l'innocent, tu (le) condamnais

mais, les coupables, tu (les) acquittais

alors que le Seigneur a dit :

Tu ne tueras pas un innocent ni un juste.

Mt. 27: 4 λέγων,

Ἕμαρτον παραδοῦς αἷμα ἄθῶν.

οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ.

Mt 27: 1 Or, le matin étant advenu,

tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple ont tenu conseil
contre Yeshou‘a, pour le mettre à mort.

Mt 27: 2 Et l'ayant lié,

ils l'ont emmené

et ils l'ont livré à Pilatus, le gouverneur.

Mt 27: 3 Alors Yehoudah, qui le livrait,

voyant qu'il avait été condamné,

se ravisant / regrettant,

a retourné les trente (pièces) d'argent aux grands-prêtres et aux anciens,
en disant :

Mt 27: 4 J'ai péché en livrant un sang innocent.

mais ils ont dit :

Qu'est-ce que cela nous (fait) ?

Toi, tu verras° {= A toi de voir} !

Mt. 27:24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,

λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου

λέγων,

Ἄθῶς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου·

ὕμεῖς ὄψεσθε

Mt 27:23 (Pilatus) a déclaré : Quel mal a-t-il donc fait ?

Et eux criaient plus fort : Qu'il soit crucifié !

Mt 27:24 Pilatus, voyant que cela ne servait à rien,

mais qu'il en résultait plutôt du tumulte,

a pris de l'eau et s'est lavé les mains devant la foule,

en disant :

Je suis innocent de ce sang-là ;

Vous, vous verrez° {= A vous de voir} !

ἀ-θῶς innocent(é)